

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 08627332 3

M
1529
.3
W53
op. 47
1974
c. 1

MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761086273323>

20

Вокальные ансамбли

Ю. ВЕНЯВСКИЙ

ТРИ ДУЭТА

В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Перевод Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
МОСКВА 1974



ЗАМОЛКЛИ ПТИЧЕК СТАИ... VIEL VÖGEL SIND GEFLOGEN

Слова Р. ХАМЕРЛИНГА
Worte von R. HAMERLING
Перевод Н. Рождественской

Ю. ВЕНЯВСКИЙ
J. WIENIAWSKI
(1837-1912)

Lento

I Голос

За-молк-ли пти-чек
Viel Vö-gel sind ge-

Ф-п.

ста-и, за-вя-ли все цве-ты, и звез-ды, у-га-са-я, не
-flo-gen, viel Blumen sind ver-blüht, viel Wol-ken' sind ge-zo-gen, viel

cresc. *dim.* *f*

све-тят с вы-со-ты.
Ster-ne sind ver-glüht. II Голос

За-молк-ли пти-чек ста-и, за-вя-ли все цве-
Viel Vö-gel sind ge-flo-gen, viel Blumen sind ver-

rit. *p* *pp*

ты, и звез-ды, у-га-са-я, не све-тят с вы-со-ты.
-blüht, viel Wol-ken sind ge-zo-gen, viel Ster-ne sind ver-glüht.

cresc. *pp* *rit.* *sf* *pp*

rit. risoluto (poco più)

Ру-чьи те-перь не мчат-ся,
Vom Fels aus Wäldes-bron-nen

Ру-чьи те-перь не мчат-ся,
Vom Fels aus Wäldes-bron-nen

rit. f risoluto

как преж - де, в дни вес - ны, ру - чьи те -
sind Was - ser viel ge - schäumt, vom Fels aus

как преж - де, в дни вес - ны, ру - чьи те -
sind Was - ser viel ge - schäumt, vom Fels aus

accel.

- перь не мчат-ся, как преж - де, в дни вес-ны,
 Wal - des-bron-nen, sind Was - ser viel ge-schäumt,

- перь не мчат-ся, как преж - де, в дни вес-ны,
 Wal - des-bron-nen, sind Was - ser viel ge-schäumt,

accel.

animato

ру-чьи те-перь не мчат-ся, как тог-да, в дни вес-ны,
vom Fels, aus Wal-des-bron-nen, sind viel Was-ser ge-schäumt,

ру-чьи те-перь не мчат-ся, как тог-да, в дни вес-ны,
vom Fels, aus Wal-des-bron-nen, sind viel Was-ser ge-schäumt,

animato

p < > *p* Tempo I

и боль-ше мне не снят-ся зла - то - го дет - ства
viel Träu-me sind zer-ron-nen, Die du mein Herz ge-

и боль-ше мне не снят-ся зла - то - го дет - ства
viel Träu-me sind zer-ron-nen, Die du mein Herz ge-

Tempo I

dim. *p*

cresc. *p*

сны, и боль-ше мне не снят-ся зла - то - го дет - ства
-träumt, viel Träu-me sind zer-ron-nen die du mein Herz ge-

сны, и боль-ше мне не снят-ся зла - то - го дет - ства
-träumt, viel Träu-me sind zer-ron-nen die du mein Herz ge-

cresc. *p*

сны, и боль-ше мне не
-träumt, viel Träu-me sind zer-

сны, и боль-ше мне не
-träumt, viel Träu-me sind zer-

rit. p f

снят-ся зла-то-го дет-ства сны. Ах!
-ron-nen die du mein Herz ge-träumt. Ach!

снят-ся зла-то-го дет-ства сны.
-ron-nen die du mein Herz ge-träumt.

rit. p sf dim. p

Ах! Ach!

Ах! Ach!

dim. pp dim. ppp

МАЙСКАЯ ПЕСНЯ

MAILIED

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Allegro molto animato

p

Как
Wie

f

Allegro molto animato

все пре-крас-но вес-ной во-круг!
herr-lich leuch-tet mir die Na-tur!

Как све-тит солн-це, как ве-сел
Wie glänzt die Son-ne! Wie lacht die

все пре-крас-но вес-ной во-круг!
herr-lich leuch-tet mir die Na-tur!

Как све-тит солн-це, как ве-сел
Wie glänzt die Son-ne! Wie lacht die

луг!
Flur!

Цве-тут де-ре-вья вес-ной в са-дах,
Es drin-gen Blü-ten aus je-dem Zweig, und

луг!
Flur!

Цве-тут де-ре-вья вес-ной в са-дах,
Es drin-gen Blü-ten aus je-dem Zweig, und

пти_чий го_мон зву_чит в ку_стах; в на_ряд зе_
 tau_send Stimmen aus dem Ge_sträuch, und Freud und

пти_чий го_мон зву_чит в ку_стах; в на_ряд зе_
 tau_send Stimmen aus dem Ge_sträuch, und Freud und

_ле_ный весь лес о_дет. О жизнь! О
 Won_ne aus je_der Brust. O Erd! O

_ле_ный весь лес о_дет. О жизнь! О
 Won_ne aus je_der Brust. O Erd! O

сча_стье! О солн_ца свет!
 Son_ne! O Glück, o Lust!

сча_стье! О солн_ца свет!
 Son_ne! O Glück, o Lust!

rit.

p *f*

Лю_бовь, как пе_сня, лю_бовь про_ста, как
 O Lieb, o Lie_be! So gol_den schön, wie

p *f*

Лю_бовь, как пе_сня, лю_бовь про_ста, как
 O Lieb, o Lie_be! So gol_den schön, wie

p

p *rit.*

ут_ром не_бо, о_на чи_ста! Смот - ри, как по_ле блестит ро -
 Mor_gen-wol_ken auf je_nen Höhn! Du seg_nest herrlich das fri_sche

p

ут_ром не_бо, о_на чи_ста! Смот - ри, как по_ле блестит ро -
 Mor_gen-wol_ken auf je_nen Höhn! Du seg_nest herrlich das fri_sche

sf *p* *rit.*

- сой, цве - ток рас_кры_ляр_кий вен_чик свой! За -
 Feld, im Blü - ten - damp - fe die vol - le Welt. O,

- сой, цве - ток рас_кры_ляр_кий вен_чик свой! За -
 Feld, im Blü - ten - damp - fe die vol - le Welt. O,

- чем скры - ва - ешь лю - бовь сво - ю? Я
 Mäd - chen, Mäd - chen, wie lieb ich dich! Wie

- чем скры - ва - ешь лю - бовь сво - ю? Я
 Mäd - chen, Mäd - chen, wie lieb ich dich! Wie

так - же силь - но те - бя люб - лю! rit. ff.
 blinkt dein Au - ge! Wie liebst du mich!

так - же силь - но те - бя люб - лю! rit. ff.
 blinkt dein Au - ge! Wie liebst du mich!

rit. *p*

Так
So

Так
So

rit. *p*

лю_бит пти_ца в ла_зурь взле_тать,
liebt die Ler_che Ge_sang und Luft,

цве_ты-про_хла_ду ро_сы вды_und
und Mor_gen_blu-men den Him_mels-

лю_бит пти_ца в ла_зурь взле_тать,
liebt die Ler_che Ge_sang und Luft,

цве_ты-про_хла_ду ро_сы вды_und
und Mor_gen_blu-men den Him_mels-

cresc.

- хать, так я люб-лю те-бя всей ду - шой, в те -
 - duft, wie ich dich lie-be mit war-men Blut, die

cresc.

- хать, так я люб-лю те-бя всей ду - шой, в те -
 - duft, wie ich dich lie-be mit war-men Blut, die

cresc.

p

rit.

- бе и радость, и мой по - кой! И пе - сня
 du mir Ju-gend und Freud und Mut zu neu - en

f

- бе и радость, и мой по - кой! И пе - сня
 du mir Ju-gend und Freud und Mut zu neu - en

f

rit.

f

sf

2

p

во-ль - но мо - я зве - нит, я зна - ю,
 Lie - dern und Tän - zen gibst sei e - wig

cresc.

p

во-ль - но мо - я зве - нит, я зна - ю,
 Lie - dern und Tän - zen gibst sei e - wig

cresc.

sf

p

сча - стье, сча - стье нас о - се -
glück - lich, wie du du mich //

сча - стье, сча - стье нас о - се -
glück - lich, wie du, wie du mich

cresc. *f* *ff* *rit.*

- нит!
liebst!

- нит!
liebst!

ff *accel.*

8

НОЧНАЯ ПЕСНЬ СТРАННИКА

WANDERS NACHTLIED

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Andante dolcissimo e misterioso

pp (con sordini)

rit. pp

На вер - ши - нах су - мрак и тишь...
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh...

pp

На вер - ши - нах су - мрак и тишь... и
 Ü - ber al - len Gip - feln ist Ruh... ist

rit.

и тишь...
 ist Ruh...

тишь... и тишь... На вер - ши - нах су - мрак и
 Ruh, ist Ruh, ii - ber al - len Gip - feln ist

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы имеют русские и немецкие тексты. Фортепиано играет аккордовую поддержку.

За - сну - ли го - ры, все мол - чит во тьме ноч -
In al - len Wip - feln spü - rest du kaust ei - nen

тишь. За - сну - ли го - ры, все мол - чит во тьме ноч -
Ruh, In al - len Wip - feln spü - rest du kaust ei - nen

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включены динамические пометки *rit.* и *p*.

- ной,
Hauch,

- ной,
Hauch,

во тьме ноч - ной.
kaust ei - nen Hauch.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включены динамические пометки *p* и *rit.*

за - сну - ли го - ры, все мол -
in al - len Wip - feln spü - rest

За - сну - ли
In al - len

rit.

- ЧИТ ВО ТЬМЕ НОЧ - НОЙ,
du kaum ei - nen Hauch,

f

го - ры, все мол - ЧИТ ВО ТЬМЕ НОЧ -
Wip - feln spü - rest du kaum ei - nen

rit.

pp

за - сну - ли го - ры, все мол -
in al - len Wip - feln spü -

pp

- НОЙ, за - сну - ли го - ры, все мол -
Hauch, in al - len Wip - feln spü -

rit.

- ЧИТ ВО ТЬМЕ НОЧ - НОЙ,
- rest du kaum ei - nen Hauch...

- ЧИТ ВО ТЬМЕ НОЧ - НОЙ,
- rest du kaum ei - nen Hauch...

rit.

pp

rit. *pp*

И пе_нье птиц смолк_ло
Die Vö_ge_lein schwei_gen

pp

И пе_нье птиц смолк_ло
Die Vö_ge_lein schwei_gen

rit.

в дуб - ра - ве... в дуб - ра - ве,
im Wal - de im Wal - de, *cresc.*

в дуб - ра - ве... в дуб - ра - ве, И
im Wal - de im Wal - de, Die

cresc.

И пе_нье птиц смолк_ло в дуб - ра - ве,
Die Vö_ge_lein schwei - gen im Wal - de,

пе - нье птиц смолк_ло в дуб - ра - ве,
Vö - ge_lein schwei - gen im Wal - de,

cresc.

pp

и пе - нье птиц смолк - ло,
die Vö - ge - lein schwei - gen

pp

и пе - нье птиц смолк - ло, и
die Vö - ge - lein schwei - gen, die

cresc.

rit.

пе - нье птиц смолк - ло в дуб - ра - ве...
Vö - ge - lein schwei - gen im Wal - de...

rit.

пе - нье птиц смолк - ло в дуб - ра - ве...
Vö - ge - lein schwei - gen im Wal - de...

cresc.

dim.

Не гру - сти! и те - бя ждет по -
 War - te nur bal - de ru - hest du

Не гру - сти! и те - бя ждет по -
 War - te nur bal - de ru - hest du

dim.
 - кой, не гру - сти,
 auch, war - te nur,

pf
 - кой, не гру - сти, не гру - сти, не гру -
 auch, war - te nur, war - te nur, war - te

cresc.

f
 не - гру -
 war - te

- сти, и те - бя ждет по - кой, не - гру -
 nur, bal - de ru - hest du auch, war - te

- сти, и те - бя, и те - бя ждет по -
 - nur, bal - de, bal - de ru - hest du

p

dim.

- кой, ско - ро ждет по - кой!
 auch, bal - de ru_hest du auch!

pp *ppp*

Tranquillo

pp

rit.

ppp

СОДЕРЖАНИЕ

Inhalt

Замолкли птичек стаи. Слова Р. Хамерлинга <i>Viel Vögel sind geflogen. Worte von R. Hamerling</i>	2
Майская песня. Слова И. В. Гете <i>Mailed. Worte von J. W. Gæthe</i>	6
Ночная песнь странника. Слова И. В. Гете <i>Wanders Nachtlid. Worte von J. W. Gæthe</i>	13

© Издательство «Музыка» 1974 г. Перевод

ЮЗЕФ ВЕНЯВСКИЙ

ТРИ ДУЭТА

в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов

Техн. редактор С. Буданова

Лит. редактор И. Емельянова

Корректор Д. Шевченко

Подписано к печати 1/IV-74 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 2,5. Уч.-изд. л. 2,5.
Тираж 1200 экз. Изд. № 8451. Т. п. № 117—74 г. Зак. 4308. Цена 25 к. Бумага № 2.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 «Союзполиграфпрома» при Государственном Комитете
Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
Москва 113093, ул. Щипок, 18

90303—274
В 026(01)—74 117—74

055880047

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1529
.3
W53
OP. 47
1974
C.1
MUSI

